

A

Acacingo.—El nombre genuino es *Acatzincó*. Siguiendo al Dr. Peñafiel, dijimos en nuestro opúsculo *Nombres Geográficos Mexicanos del Estado de Morelos*, que *Acatzincó* significaba "el pequeño *Acatla*," pero esta interpretación es errónea. Es cierto que los nahoas acostumbraban poner á algunos pueblos nuevos los nombres de los antiguos y otros por cualquier título notables; pero la hacían conservando íntegro el nombre del otro pueblo y poniéndole por sufijo una expresión de diminutivo; así están formados Tollantzincó y Tullantonco de Tollan; Atlantzincó de Atlan, y Acapantzincó de Acapan. Siguiendo esta regla, "El pequeño *Acatla*" debería ser *Acallatzincó* y no *Acatingo*.

Este nombre se compone de *acatl*, caña, *tzintli*, expresión de diminutivo, y *co*, en; y sign.: "En las cañitas," esto es, donde hay cañas ó carrizos pequeños. *Acatzincó*, hace observar el Sr. Vicente Reyes, es lo contrario de *Acapulco*.

Acahualcingo.—El nombre correcto es *Acahualtzincó*, que se compone, en mexicano, de *acahualli* (V. ACAHUALCO), de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y signif.: "En el acahualillo."

Acahualco.—Se compone, en mexicano, de *acahualli*, cierta yerba, especie de gigantón, (que no tiene nombre en castellano y se designa con el aztequismo *acahual*, y de *co*, en; y significa: "En el acahual."

* **Acalote.** (1)—El nombre mexicano es *Acallotl*, compuesto de *atl*, agua, de *callotl*, canal; y significa: "Canal del

(1) Los nombres marcados con * lo son de lugares no habitados.

agua." *Calloil* se compone de *calli*, caja, casa, en general, receptáculo, y de la desinencia *lotl*. (V. núm. 47).

* **Acaltitla.**—Se compone, en mexicano, de *acalli*, canoa, embarcación, y de *tilla*, expresión de abundancia; y significa: "Donde hay muchas canoas." *Acalli* se compone de *atl*, agua, y de *calli*, casa, arca, etc.; y significa: "arca ó casa del agua."

Acambay.—Es adulteración de *Acamba*, que en tarasco significa "Maguey."

Acamuchitlan.—"*Acatl*, caña; *muchi*, todo; *tlan*, junto. Junto á un lugar donde todo es cañaveral." (MANUEL OLAGUIBEL.) No entra en la índole de los nombres mexicanos expresar una idea como la de la significación que le da el Sr. Olaguibel al nombre de que se trata. "Donde abunda la caña" ó "Donde todo es cañaveral" se expresa con los nombres *Acatla* ó *Acatitlan*. El nombre de que se trata se compone de *acatl*, caña, *muchitl* (cuya significación no hemos podido averiguar, pero que es el nombre de un fruto), y de *tlan*, junto; y significa: "Junto á los *muchiles* (?) de caña." Los mexicanos distinguían el *xilotl* de caña, del *xilotl* de árbol, llamando al primero *acaxilotl*, y al segundo, *cuauh-xilotl* (guajilote); distinguían al *xolotl* de piedra, del de agua y del de maguey, y al primero lo llamaban *taxolotl* (tejolote; aztequismo), al segundo, *axolotl* (ajolote; aztequismo), y al tercero, *mexolotl* (mezolote; aztequismo). De la misma manera distinguían al *muchitl* de árbol, del de caña, y al primero lo llamaban *cuahmuchitl* (guamuchil; aztequismo), y al segundo *acamuchitl*. Este es el que entra en el nombre Acamuchitlan.

* **Acapetlahuacan.**—Se compone, en mexicano, de *acatl*, caña ó carrizo; *petlatl*, estera (*petate*); *hua*, desinencia que expresa tenencia ó posesión (V. núm. 38, v), y *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen esteras (*petates*) de caña ó carrizo."

Acatempa.—Se compone, en mexicano, de *acatl*, caña; *tentli*, orilla, y *pa*, en; y significa: "En la orilla del cañaveral."

Acatitlan.—Se compone, en mexicano, de *acatl*, caña, y *titlan*, entre; y significa: "Entre las cañas."

Acatlan.—Se compone, en mexicano, de *acatl*, caña, y *tlan*, cerca, y significa: "Cerca de las cañas ó carrizos."

Acaxaco.—El Sr. Olaguibel dice que se compone de *acatl*, caña; de *pozactic*, cosa fofa ó esponjada, y que significa "Cañas fofas." No estamos conformes con esta composición, porque la palabra debería ser *Acapozaco*, pues no hay razón para que se pierda la sílaba *po* de *pozactic*. El nombre propio es *Acaxacac*, que se compone, en mexicano, de *acatl*, caña; de *zacatl*, zacate, y de *c*, en; y significa: "Donde hay zacate de cañas."

Acaxochitlan.—Se compone, en mexicano, de *acaxochitl*, flor de caña, y de *tlan*, cerca de, y significa: "Cerca de los acasúchiles. *Acaxochitl* se compone de *acatl*, caña, y de *xochitl* ó *xuchitl*, flor. Tal vez en este pueblo hacían las flores que todavía hoy forman los indios con los tallos y hojas de la caña tierna, y que llaman *acasúchiles*."

Acaxochitlatonco.—Se compone, en mexicano, de *acaxochitla*, pueblo de este nombre; de *tontli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño Acaxochitla." (V. ACAXOCHITLAN.)

Acazulco.—Se compone en mexicano de *acatl*, caña; *zultic* ó *zoltic*, cosa vieja, y *co*, en; y significa: "En las cañas viejas."

Acingo.—Corrupción de *Atzinco*, que se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *tzintli*, expresión de diminutivo, y *co*, en; y significa: "En la agüita." Generalmente en los pueblos que llevan el nombre de Acingo (*Atzinco*) hay un pequeño manantial de agua.

Acocalco.—"*A*, agua; *coltic*, cosa torcida; *calli*, casa; *co*, lugar. Casa donde tuerce el agua." (MANUEL OLAGUIBEL.) Está muy lejos de la verdad esta interpretación. *Acocalco* se compone, en mexicano, de *acocalli*, "sobrado de casa" (P. Molina), y de *co*, en. *Acocalli* se compone de *aco*, arriba, en lo alto, y de *calli*, casa; así es que *Acocalco*

significará: "Donde las casas están en alto" ó "Donde hay casas de alto." Como en las casas de varios pisos ó altos, sobran las habitaciones, por eso el P. Molina traduce *acocalli*, "sobrado de casa."

* **Acocila.** (Zanja).—El nombre correcto es *Acotzilla*, que se compone, en mexicano, de *acotzilli*, acocil (especie de camaroncillo de agua dulce; (*Cambarus Motectzumae*), y de *la*, partícula abundancial; y significa: "Donde hay muchos acociles." Acocil es un aztequismo.

Acocilapan.—El nombre propio es *Acotzilapan*, que se compone, en mexicano, de *acotzilli*, (V. ACOCILA), acocil; de *atl*, agua; de *pan*, en; y significa: "En el agua de los acociles."

Acocolco.—Pueblo de los lagos del Valle, donde moraron los Aztecas algún tiempo, antes de la fundación de Tenochtitlan.

Etim. En mexicano se compone de *atl*, agua; *cocoltic*, reduplicativo de *coltic*, torcido, y de *co*, en; y significa: "En el agua muy torcida," esto es, donde un canal daba una vuelta muy pronunciada. La fuerte curvatura que tiene el signo *atl* en el jeroglífico de este lugar, deja fuera de duda la exactitud de esta etimología. La confirma también la autorizada interpretación que el sabio Dr. D. Jesús Sánchez da á la palabra *Acolco*, diciendo que significa: "En el lugar en que tuerce el agua." En esta palabra el segundo elemento es *coltic*, torcido, y en *Acocolco* es *cocoltic*, muy torcido. En vista de lo expuesto, no es de aceptarse la etimología del Sr. Dr. Peñafiel: "Lugar del *cucullin* del agua, ó en donde se recoge este producto comestible." Si *cucullin* ó *cocolli* fueran el elemento de la palabra, su estructura sería la siguiente: *Cuculapan* ó *Acocolapan*, y el signo *atl* no estaría encorvado en el jeroglífico. El Sr. Olaguibel dice que tal vez *Acocolco* fué *Atlacuihuayan*, hoy Tacubaya, y sirve de fundamento á esa creencia el hecho de que en esa población hay un riachuelo que tuerce su curso dando una vuelta muy pronunciada.

Acoleo ó Aculeo.—V. ACOCOLCO.

Acolman.—Hay cuatro pueblos que llevan este nombre en el distrito de Tezcoco; pero el á que se refieren los jeroglíficos es el llamado de Nezahualcoyotl. Este pueblo es muy antiguo, pues en las historias aparece gobernado por un hijo de Tezozomoc, rey de los tepanecas, y después, conquistado por Nezahualcoyotl. Además, en las tradiciones mitológicas figura como cuna del género humano.

Etim. " . . . que el primer hombre de quien ellos (los Acolhuas) procedían había nacido en tierra de *Acolma*, que está en término de Tezcoco dos leguas, y de México cinco, poco más en esta manera. Dicen que estando el sol á la hora de las nueve, echó una flecha en el dicho término y hizo un hoyo, del cual salió un hombre, que fué el primero, no teniendo más cuerpo que de los sobacos arriba, y que después salió de allí la mujer entera. que aquel hombre se decía *Aculmaitl*, y que de aquí tomó nombre el pueblo que se dice *Aculma*, porque *aculli* quiere decir hombre, y *maitl*, mano ó brazo, como cosa que no tenía más que hombros y brazos, ó que casi todo era hombros y brazos, porque aquel hombre primero no tenía más que de los sobacos arriba, según esta ficción ó mentira." (FR. JERONIMO DE MENDIETA, *Hist. Eccles. Indiana*, pág. 81.) Este mito es una nueva prueba de la poligenesia humana.

El Sr. Orozco y Berra, teniendo presente este mito y á la vista el jeroglífico de *Acolman*, tanto del Códice Mendocino como del mapa de Quinatzin, que consiste en un brazo con el símbolo *atl* cerca de la mano, dice que la voz se forma de *acolli*, hombro, de *maitl*, significando el verbo *ma*, cojer, y el *n* verbal, y que ACOLMA-N significa: "En donde se hizo ó copió el hombre."

El muy ilustrado y hoy ilustrísimo Sr. F. Hipólito Vera dice que *Acolman* significa: "Objeto que no tiene más que hombros y brazos. Tal vez la vista del jeroglífico lo indujo á fijarse en tan rara significación.

El Sr. Olaguibel dice que pudiera traducirse: *a*, agua;

coltic, cosa torcida; *mañtl*, mano: Agua que se torció con la mano. Cauce desviado por el trabajo del hombre.

De todas estas etimologías, la de Mendieta es la más aceptable, porque tiene en su apoyo la mitología nahoa.

Acosac.—El nombre correcto mexicano es *Acozauhca*, que se compone de *atl*, agua, y de *cozauhqui*, amarillo; y significa: "En el agua amarilla. (V. núm. 27, VI.)

* **Acoyosco.**—El Sr. Olaguibel dice que significa: "Agujeros en el agua." No estamos conformes con el uso de la preposición "en." (V. AGUAUTLA.) El nombre propio es *Acoyocco*, que se compone, en mexicano, de *acoyocli*, y de *co*, en; y significa: "En el agujero del agua." *Acoyocli* se compone de *atl*, agua, y de *coyocli*, agujero; y significa: "agujero del agua," ó como traduce el P. Molina: "socarreña en ribera de río, albañar ó sangradera de agua." Sólo la fisiografía del lugar puede dar una idea distinta de la significación del nombre.

Actopan.—En mexicano *Atocpan*, comp. de *atocli*, tierra gruesa y fértil, y de *pan*, encima: "sobre tierra fértil." *Atocli*, de que se ha formado el aztequismo *atocle*, se compone de *atl*, agua, y de *toctli*, derivado de *toca*, enterrar, como si se dijera "agua enterrada," pues las tierras de esa calidad están húmedas ó como empapadas en agua.

Después de esta explicación, que tiene por fundamento la autorizada voz del P. Molina (*Vocabulario de la Lengua Mexicana*), se comprenderá qué lejos de la verdad está lo que dice el Sr. Olaguibel en su *Onomatología*: "Ac, quien; to, nosotros; pan, sobre. ¿Quién arriba de nosotros? Las poblaciones que llevan este nombre, se han edificado generalmente en una altura." Conocemos la hacienda de *Actopan* del Estado de Morelos, que está situada en la margen de un río. Allí sólo los peces pueden preguntar: ¿Quién arriba de nosotros? Además, *topan* no significa: arriba de nosotros, sino "nuestra bandera."

Acuantla.—El Sr. Olaguibel dice: que se compone de *atl*, agua, y de *cuauhtla*, bosque; y que significa: "Bosque en el agua ó junto al agua." Aun cuando los elementos

de la palabra tienen la significación que se les da de "agua" y de "bosque;" sin embargo, no hay nada en la palabra que autorice à emplear la preposición "en" ó "junto;" pues los nombres compuestos entrañan el régimen de nominativo y genitivo; así, por ejemplo, *atentli* se compone de *atl*, que está en genitivo, y de *tenitli*, que está en nominativo, y se traduce: "orilla del agua." Siguiendo esta regla, *Acuantla* se traduciría "Bosque del agua;" pero, como esta significación repugna ideológicamente, porque no hay "bosques de agua," resulta que la palabra no ha de ser propia, sino adulterada. Nosotros creemos que el nombre del pueblo es *Ahuatl*, que se compone de *ahuatl*, huevos del mosco llamado *axayacatl*, que, á falta de nombre equivalente castellano, llamamos "aguautle," y de la partícula *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el aguautle." *Ahuatl* se compone de *atl*, agua, y de *huatl*, bledos; y significa: "bledos del agua," porque los huevecillos que lo forman, se parecen, por su tamaño y número, á la simiente de los bledos ó alegría.

También puede ser el nombre del pueblo *Ahuatl*, que se compone de *ahuatl*, encino ó roble, y de *tla*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Encinal ó Robledal."

Acuezcomac.—Se compone en mexicano de *atl*, agua; *cuezcomatl*, troje, y *c*, en; y significa: "En la troje del agua." Ignoramos á qué clase de depósitos de agua llamaban los nahoa "acuezcomatl." De *cuezcomatl* se ha formado el aztequismo "coscomate" que es la pequeña troje que tienen los indios en los patios de sus casas para guardar el maíz.

Acuitlapileo.—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *cuitlapilli*, cola, y *co*, en; y significa: "En la cola del agua." V. AMACUITLAPILCO.

* **Achichilco.**—El Sr. Olaguibel traduce "Filtración de agua." *Achichilco* se compone, en mexicano, de *atl*, agua, *chichiltic*, colorado, y de *co*, en; y significa: "En el agua colorada." *Chichiltic* es una reduplicación de *chiltic*, cosa color de *chilli* (chile).

* **Achichipilco.**—El nombre correcto mexicano es *Achichipico*, que se compone de *atl*, agua, y de *chichipiltli*, "gota de cosa líquida" (P. Molina), y de *co*, en; y significa: "En las gotas de agua" ó "Donde gotea el agua." En el pueblo de este nombre del Estado de Morelos, hay un chorro de agua que brota de las peñas, y que, al caer sobre una gran piedra, se esparce en multitud de gotitas. Un fenómeno semejante debe observarse en los lugares que llevan el nombre de *Achichipico*.

* **Achitla.**—El Sr. Olaguibel dice que significa "Agua chupada ó filtrada." "Agua chupada" se dice en mexicano *achichintli*; y como nombre de lugar sería *Achichinco* ó *Chichinapan*. Creemos que *Achitla* es corrupción de *Axilla*, que se compone de *atl*, agua; de *xicli*, ombligo; y de *tla*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos ombligos de agua," esto es, donde el agua corriente hace muchos remolinos. También se llama *axicli* á los pequeños agujeros que hay en las peñas y de los que brota agua. V. AXIXIC.

* **Acholyan.**—Es una variante de *Atlicholoayan*. (V. ATLACHOLOAYAN.)

Aguacatepec.—Es corrupción de *Ahuacatepec*, que se compone, en mexicano, de *ahuacatl*, aguacate (aztequismo), de *tepetl* cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los aguacates." (V. AGUACATITLAN.)

Aguacatitlan.—Hay muchos pueblos de este nombre.

Etim. Adulteración de *Ahuacatitlan*, que se compone de *ahuacatl*, abreviación de *ahuacacuahuil*, árbol del aguacate (*Persea gratissima*, L.), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los árboles de aguacate."

Aguatepec.—Corrupción de *Ahuatepec*, que se compone, en mexicano, de *ahuatl*, encino; *tepetl*, cerro; y *c*, contracción de *co*, en; y significa: "En el monte de encinos."

* **Ahuacuauhtitla.**—Se compone, en mexicano, de *ahuatl*, encina; de *cuahuil*, árbol, y de *titla*, entre, y significa: "Entre los árboles de encino."

* **Ahuachichiltic.**—Se compone, en mexicano, de

ahuatl, encino, y de *chichiltic*, colorado; y significa: "En el encino colorado," ó "Donde hay encinas coloradas." (V. ACHICHILCO.)

* **Ahuatengo.**—El nombre propio mexicano es *Ahuatenco*, que se compone de *ahuatl*, encina; de *ten-tli*, orilla ó falda, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las encinas," esto es, "En la falda del encinal."

* **Ahuatitla.**—Se compone, en mexicano, de *ahuatl*, encina, y de *titla*, entre; y significa: "Entre las encinas."

* **Ahuaxmilli.**—El Sr. Olaguibel traduce "Encinal." "En cinal ó robledal," como dice el P. Molina, es *Ahuacuauhtla*, *Ahuatla*, *Ahuacuauhtla*. El nombre de que se trata es *Ahuachmilli*, que se compone de *ahuachtli*, rocío; y de *milli*, campo, heredad, sementera; y significa: "Campo que se riega con el rocío ó sereno."

* **Ahuehucalco.**—Se compone, en mexicano, de *ahuehue*, sabino; de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa de los sabinos."

* **Ahuehucotitla.**—Se compone, en mexicano, de *ahuehue*, sabino; de *coztic*, amarillo, y de *tla*, pseudo-posposición que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los sabinos amarillos."

Ahuehnete.—El nombre propio mexicano es *Ahuehue* ó *Ahuehnete*, que se compone de *atl*, agua, y de *huehue* ó *huehnete*, viejo ó vejezuelo. "Viejos del agua" llamaban los nahoas á los sabinos (*Taxodium mucronatum*, Ten.), porque crecen en la orilla de los ríos ó de los manantiales, viven muchos años, y el heno que se cría en su fronda les da el aspecto de un ser viviente lleno de canas. A propósito de esto, el Sr. Jesús Sánchez dice: "Es muy común el que la cima de esta planta se cubra con la falsa parásita llamada vulgarmente heno (*Tillandsia usneoides*, L.), la cual sin duda se comparó á la cabeza cana de un anciano." Fr. Francisco Ximénez, y D. Ma

nel Paino, haciéndose eco del primero, dicen que *ahuehüete* es, en mexicano, *ahuehuetl*, y que significa "tambor de agua." Aunque *hushuetl* significa "tambor," como no es elemento del nombre del árbol, no puede darle esa significación.

* **Ahuetzpanco.** (Barranca).—El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar de la caída de agua." Para que el nombre tuviera esa significación, debería ser: *Ahuetzizpan* ó *Ahuetzizco*, que se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *huetziztli*, caída, *pan* ó *co*, en. Tal como se pronuncia hoy la palabra, nos parece una adulteración del nombre que acabamos de explicar.

Ajapusco.—El Sr. F. H. Vera, dice que significa: "Agua florida." No sabemos de donde haya tomado esta significación, con la que no estamos conformes; porque "agua florida" se dice en mexicano *xochiatl*. El Sr. M. Olaguibel dice, que el nombre mexicano es *Axopochco*, que se compone de *atl*, agua; de *xopochtli*, cortedad ó pequeñez, y de *co*, lugar; y que significa: "Poca agua." La palabra *xopochtli*, no significa "cortedad" ó "pequeñez," sino "hoyanco," como los que quedan donde se saca tierra para hacer adobes. Si el nombre genuino es *Axopochco*, significará: "En los hoyancos de agua ó llenos de agua." Está tan estropeado el nombre de este pueblo que no nos atrevemos á reconstruirlo por temor de incurrir en un error.

Ajoloapan.—Adulteración de *Axoloapan*, que se compone, en mexicano, de *axolotl*, especie de batraciano que, no teniendo nombre en español, se designa con el aztequismo *ajolote*; de *atl*, agua, y *pan*, en ó sobre; y significa: "En el agua de los ajolotes."

Ajuchitlan.—En correcto mexicano es *Axochitlan*, que se compone de *axochitl*, flor del agua (de que se ha formado el aztequismo *asuchil*), y de *tlan*; y que significa: "Cerca ó junto á los asúchiles ó flores del agua."

El Sr. Olaguibel traduce: "Junto á la agua florida

ó hermosa;" pero es errónea la traducción, porque "agua florida" se dice en mexicano: "*xochiatl*."

Almaya.—"*Atl*, agua; *mailt*, mano; *ya*, partícula verbal. Agua extendida." (MANUEL OLAGUIBEL).

Como *yan* (no *ya*, como dice el Sr. Olaguibel) sólo se emplea en los nombres geográficos cuando uno de los elementos de la palabra es verbo, en el nombre de que se trata, el elemento *ma* no debe ser el sustantivo *mailt*, mano, sino el verbo *ma*, tomar, coger, y significará: "Lugar donde se coge agua." Además, "agua extendida" se dice en mexicano "*apattlahuac*," y no "*almaya*."

Almoloja.—El nombre propio mexicano es *Almolojan*, que se compone de *atl*, agua; de *molo*, voz impersonal de *moloni*, manar la fuente, y *yan*, lugar (donde se ejecuta la acción del verbo;) y significa: "Lugar en que mana la fuente de agua."

Altepetlac.—El Sr. Olaguibel dice que se compone de *altepetl*, pueblo, y de *ac*, en; y que significa: "En el pueblo." No es exacta esta interpretación, pues *ac* no significa "en." *Altepetlac* se compone de *altepetl*, pueblo ó ciudad; de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: "En el agua del pueblo ó la ciudad."

* **Amacuauhtitlan.**—Se compone, en mexicano, de *amacuahuitl*, árbol del papel (amacahuite ó anacahuite: aztequismo), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los árboles del papel ó anacahuites."

* **Amamatla.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *tlamamatlatl*, escalón ó grada; y significa: "En las gradas ó escalones de agua." Se refiere el nombre á las corrientes de agua en que, por estar escalonado el lecho ó fondo, el agua forma también como gradas ó escalones que hacen rápidas.

Amanalco.—Hay la tradición de que este pueblo comenzó á fundarse en el siglo XVI, formándolo los indios que en ciertas épocas del año acudían á pescar en la laguna que se halla al O. del lu-

gar. Los primeros catequistas de aquellos indios fueron los franciscanos de Zinacantepec.

Etim.—En mexicano *Amanalco*, se compone de *amanalli*, alberca, estanque de agua, jagüey, y de *co*, en: *En la alberca*, aludiendo acaso á dos ojos de agua que hay en la población, que con otras vertientes de los cerros alimentan la laguna. *Amanalli* se compone de *atl*, agua, y de *manalli*, derivado de *mana*, ofrecer, dar. Los manantiales como que dan ú ofrecen agua á las gentes y á los animales.

Amantla.—El Sr. Olaguibel traduce "Agua extendida." Ignoramos de donde pueda sacar esa traducción. "Agua extendida" es *Apatlahuac* ó *Apatlaco*. No conocemos la etimología del nombre.

Amatengo.—En mexicano es *Amatenco*, que se compone de *amatl*, árbol del papel ó amate, *tentli*, labio ú orilla, y *co*, en, y significa: "En la orilla de los amates."

Amatepec.—Se compone, en mexicano, de *amatl*, árbol del papel, *tepetl*, cerro, y *c*, contracción de *co*, en; y significa: "En el cerro de los amates ó árboles del papel."

Ambuequini.—El nombre correcto es *Ambuekini*, que significa, en idioma mazahua: "Donde hay muchas tunas." Equivale al mexicano *Nochtilla*.

Angemuro.—Significa, en idioma mazahua: "Donde se saca lumbre."

Amecameca. Ameca-Ameca.—"Lugar ó río de magueyes. *Ameca* (V.) *meil*, maguey; *can*, lugar." (EUFEMIO MENDOZA).

"Amecameca—Cerca del agua, según los aborígenes." (FORTINO H. VERA.)

"A, agua; *mecatl*, cordel. Hilos ó corrientes de agua. Puede que el nombre sea *Amaquemecan*, como la llaman los cronistas, en conmemoración de uno de los lugares de donde decían los aztecas haber emigrado, como Aztlán, Chicomoctoc, Huehuetlapalan

y Amaquemecan. En este caso la palabra se forma de *amatl*, planta que proporcionaba á los mexicanos su papel; *quimil*, manta ó capa, y *can*, lugar. "Lugar de las capas de la corteza del *amatl*." (MANUEL OLAGUIBEL.)

Ninguna de las cuatro etimologías es exacta; y la que da el Sr. Mendoza revela un desconocimiento completo del idioma nahuatl. La segunda del Sr. Olaguibel se acerca mucho á la verdad. El verdadero nombre es *Amaquemecan*, y se compone de *amatl*, papel, *queme*, participio aparente que significa "el que tiene (ó usa) manta, capa ó camisa;" formado de *quemil*, manta, capa ó camisa, y de la desinencia *e*, que expresa tenencia ó posesión (V. núm. 38, v. 3.), y por último, de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen capas ó camisas de papel," esto es, donde usan ó visten capas ó camisas de fibra de amate. Es sabido que los indios se servían del *amatl*, como los egipcios del *papyrus*, para escribir, para adornar las piras funerales y para hacer cuerdas y vestidos.

Ameyalco.—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *meyalli*, manantial; derivado de *meya*, manar la fuente ó cosa semejante, y *co*, en; y significa: "En los manantiales de agua."

Amialco.—V. AMIALTEPEC.

Amialtepec.—Los Sres. E. Mendoza y M. Martínez Gracida descomponen la palabra, en mexicano, en *ami*, cazar, y *altepetl*, pueblo; y dicen que significa: "Pueblo de la caza." No estamos conformes con esta etimología; primero, porque cuando entra como elemento de un nombre de lugar un verbo, como en el nombre de que se trata, *ami*, cazar, se usa el sufijo *yan* con la voz impersonal del verbo, y sería *Amihuayan*, "Lugar en que se caza;" segundo, porque *altepetl*, pueblo, nunca entra como sufijo de los nombres de lugar, pues la significación de "pueblo ó lugar poblado" siempre va imbibida en la posposi-

ción que sirve de suíjo á estos nombres; tercero, porque la significación de "lugar ó cerro de caza," que es da à este nombre, se obtiene usando otro vocablo propio, como *Amilizcan* ó *Amiliztepec*, compuestos respectivamente de *amiliztli*, caza ó montería, y de *can* y *tepec*, que expresan lugar.

Amialtepec no es sino adulteración de *Ameyaltepec*, que se compone de *Ameyalli*, fuente ó manantial de agua; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los manantiales ó fuentes de agua." *Amialco* también es corrupción de *Ameyalco*. (V.)

* **Amolouca.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; de *molonqui*, cosa que mana, y *ca*, que hace las veces de *co*, en; y significa: "En el manantial." (V. núms. 27, vi y 39.)

Amomolulco.—Se compone en mexicano de *atl*, agua; *momololo*, hervidero; derivado de *momoloca*, bullir ó hervir y manar el agua en las fuentes con la arena, y *co*, en; y significa: "En los borbollones del agua," esto es, "Donde mana el agua con fuerza." También se da á esta clase de manantiales el nombre de *Momoluca* ó *Momoloco*, "En el hervidero de agua." (V.) Por haberse fundado la primitiva casa de Corrección, de México, en un terreno llamado *Momoluco*, se dió después á los corrigendos el nombre de *Momolucos*.

* **Amutlaco.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Maguey en medio del agua." No hemos podido descomponer la palabra é ignoramos su significación; pero creemos que la traducción del Sr. Olaguibel no es exacta; porque "maguey en medio del agua," se dice en mexicano "*anepantla metl*."

* **A na ge in cebra.**—Significa en otomí "Sementera de cebada."

* **A na ge in cjh.**—Significa en otomí "Sementera de habas."

* **A na ge in tey.**—Significa en otomí "Sementera de trigo."

* **A na ge in tha.**—Significa en otomí "Sementera de maíz."

An garballo.—Significa en otomí "Calvario."

Analco.—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; por extensión, río, de *nal* ó *nalli* (?), ribera, y de *co*, en; y significa: "En la margen ó ribera de río;" pero como los pueblos ribereños de ríos se dan recíprocamente el nombre de *Analco*, ha venido á significar: "Del otro lado, en la otra banda del río." En las grandes ciudades, como Guadalajara, Puebla, etc., á la barriada que está al otro lado del río, se le da el nombre de *Analco*.

* **Andaré.**—Significa en otomí: "Río."

* **Anenetzinco.**—El Sr. Olaguibel traduce "Agua que corre." Creemos que la palabra se compone, en mexicano, de *atl*, agua; de *nenenqui*, caminante, *tzin*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y que significa: "Agua que camina." Por terminar en *qui* la segunda parte de la palabra, creemos que el nombre propio es *Anenencatzinco*.

* **Anitlee.**—Significa en idioma otomí: "Camino."

* **Añé.**—Significa en idioma otomí: "Allí está."

* **Aoztoc.** (Monte).—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua, de *oztoil*, cueva ó caverna, y de *c*, en; y significa: "En la cueva del agua."

* **Apacuitlapa.**—El nombre correcto es *Apancuitlapan*, que se compone, en mexicano de *apanthi*, caño ó acequia, y de *cuitlapan*, detrás; y significa: "Detrás de la acequia ó del caño." Por eufonía se pronuncia *Apacuitlapan*. (V. núm. 11.)

* **Apampatlaco.**—Se compone, en mexicano, de *apanthi*, caño ó acequia; de *patlactic*, cosa ancha; y de *co*, en; y significa: "En la acequia ó caño ancho." (V. núm. 40.)

* **Apantenco.**—Se compone en mexicano de *apanthi*, zanja ó caño, *tenli*, orilla ó borde, y *co*, en; y significa: "En la orilla de la zanja."

* **Apantonco.**—El Sr. Olaguibel traduce "Pequeño lago; pero no es exacta la traducción, *Apantonco* se compone, en mexicano, de *apanlli*, caño, zanja; de *tonlli*, expresión de diminutivo (V. número 43, I), y de *co*, en; y significa: "En el cañito." Puede significar también, en sentido despectivo, "El pequeño *Apan*."

* **Apapasco.**—El nombre propio mexicano es *Apapatzco*, que se compone de *apapatzili*, manantial de agua, y de *co*, en; y significa: "En los manantiales de agua." Molina dice: "*Apapatzila*, manantiales de agua." El Sr. Olaguibel traduce: "Donde se filtra el agua."

Apasco.—El nombre propio mexicano es *Apasco*. El Sr. Olaguibel dice: "*A*, agua; *patzca*, exprimir. Donde se exprime ó escurre el agua. Lugar de filtraciones. Puede venir también de *apaztli*, lebrillo, sea por la forma de algún cerro cercano, ó porque los habitantes se dedicaban á hacer las indicadas vasijas." Lo último es probable; porque en el primer caso, la forma del nombre sería "*Apazchihualoyan*." Nosotros creemos que el nombre es fisiográfico y que se refiere á algún depósito de agua que haya en los pueblos que llevan este nombre, como sucede en *Acajete*. (*Acaxill*).

* **Apatlatepitongo.** (Arroyo).—El Sr. Olaguibel traduce "Agua que tiene pequeñas tierras." Para que la palabra tuviera esta significación, debería decirse "*A-pan-tlal-tepíton-co*," que se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *pan*, en; *tlalli*, tierra; *tepíton*, pequeño, y *co*, en; esto es, "En donde hay pequeñas tierras en el agua." No estamos seguros de que ésta sea la palabra legítima, tanto menos cuanto que el nombre es impropio de un arroyo.

* **Apatzalco.** (Arroyo).—El Sr. Olaguibel traduce: "Agua delgada." Creemos que equivoca esta palabra con *Apitzaco*, que sí tiene esta significación. *Apatzalco* es corrupción de *Apatzalco*, que se com-

pone de *apatzcalli*, zumo de yerbas exprimidas, y de *co*, en; y puede traducirse "En el zumo de yerbas exprimidas;" esto es, donde hay ese zumo. Acaso las aguas del arroyo están mezcladas con el zumo de algunas yerbas.

Apetlahuacan.—"*A*, agua; *petlatl*, petate, estera; *hua*, los que tienen ó poseen; *can*, lugar. Lugar de los que poseen esteras ó tulares en el agua."—(MANUEL OLAGUIBEL.)

Apetlatl no significa "petate ó tular en el agua," sino petate de agua, lo cual es absurdo. (V. ACUAUTLA). *Apetlahuacan* no es sino una corrupción de *Acapetlahuacan*, que se compone de *acatl*, caña ó carrizo; de *petlatl*, estera; de *hua*, desinencia que expresa tenencia ó posesión; *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen (usan) esteras de caña ó carrizo."

Apipilhuazco.—*A*, agua; *pipilhoa*, por la repetición de la radical *pi*, frecuentativo del verbo *pi/va* (*pilhua*), colgar; *huacqui*, seco; *co*, lugar. Lugar donde el agua se cuelga, congelándose; lugar de los carámbanos." (MANUEL OLAGUIBEL.)

Es muy fantástica la etimología anterior. "Lugar de carámbanos" se dice, en mexicano: *Cecetla* ó *Cecacan*. Los nahoas no empleaban palabras perifrásticas, sino muy sencillas, para expresar los objetos de la naturaleza. *Apipilhuazco* se compone de *apipilhuaztli*, que traduce Molina "cañón (canal) de azotea" y "arcaduz," y de *co*, en; y creemos que tratándose de un pueblo, puede traducirse: "En el acueducto."

* **Apizaco.**—*Apitzacco* se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *pitzactli*, cosa delgada ó estrecha, y *co*, en; y significa: "En agua angosta," esto es, "Donde se estrecha el agua," por ser angosto el cauce en que camina *Apitzacco* es lo contrario de *Apatlauco*. (V. APATLACO.) También se llama *Apitzactli* á los arroyos en que corre un hilo de agua.